叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 混合提案：驳船上的女士和其他人物(a Mixed Proposal The Lady Of The Barge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混合提案：驳船上的女士和其他人物(A Mixed Proposal The Lady of the Barge)

第1/1页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ]
THE LADY OF THE BARGE
这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]
By W . W . Jacobs
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[bʊk] [naɪn]
BOOK 9
书 9

第九册

[ə; eɪ] [mɪkst] [prə'pəʊz(ə)l]
A MIXED PROPOSAL
一个 混合 提议

混合提案

['meɪdʒə(r)] [brɪl] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
Major Brill , late of the Fenshire Volununteers ,
主要的 布里尔 , 晚的 的 这 - - ,

前芬郡志愿军少校布里尔

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]['hætstænd] ,
stood in front of the small piece of glass in the hatstand ,
站立 在 正面 的 这 小的 片 的 玻璃 在 这 衣帽架 ,

站在衣帽架上那块小玻璃片前，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [hænd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [njuː] [sɪlk][hæt][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪlt]
and with a firm and experienced hand gave his new silk hat a slight tilt
和 和 一个 公司 和 经验丰富的 手 给予 他的 新的 丝绸 帽子 一个 轻微 倾斜

['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] .
over the right eye .
超过 这 正确的 眼睛 .

他用稳健而熟练的手法，将新丝绸帽子微微向右倾斜，盖住右眼。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] ,
Then he took his cane and a new pair of gloves ,
然后 他 采取 他的 甘蔗 和 一个 新的 一对 的 手套 ,

然后他拿起拐杖和一副新手套。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [bʌt; bət] ['skwiːki] [tred] , [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .
and with a military but squeaky tread , passed out into the road .
和 和 一个 军队 但 吱吱作响 踏 , 通过了 出去 进入 这 路 .

然后，他迈着军人般但吱吱作响的步伐，倒在了路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp]
It was a glorious day in early autumn , and the soft English landscape
它 曾是 一个 辉煌 天 在 早期的 秋天 , 和 这 柔软的 英语 景观
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] ,
was looking its best ,
曾是 寻找 它是最好的 ,

这是一个初秋的美好日子，柔和的英国田园风光展现出最美的姿态。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but despite the fact that there was nothing more alarming in sight than a
但 尽管 这 事实 那 那里 曾是 没有什么 更多的 令人担忧 在 视线 比 一个
[fjuː] [kaʊz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
few cows on the hillside a mile away ,
很少 牛 在 这 山坡 一个 英里 离开 ,

尽管周围并没有什么更令人担忧的事情，除了几头牛在一英里外的山坡上，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,
the Major paused at his gate ,
这 主要的 暂停 在 他的 门 ,

少校在大门前停了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
and his face took on an appearance of the greatest courage and
和 他的 脸 采取 在 一个 外貌 的 这 最 勇气 和
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] .
resolution before proceeding .
解决 前 进行中 .

他脸上露出无比的勇气和决心，然后继续前进。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
The road was dusty and quiet , except for the children playing at
这 路 曾是 尘土飞扬 和 安静的 , 除了 为了 这 孩子们 玩耍 在
['kɒtɪdʒ] [dɔːz] ,
cottage doors ,
小屋 门 ,

道路尘土飞扬，一片寂静，只有孩子们在小屋门口玩耍的声音。

[ænd; ənd][səʊ][hɒt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
and so hot that the Major ,
和 所以 热的 那 这 主要的 ,

天气太热了，以至于少校

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][hæt][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
heedless of the fact that he could not replace the hat at exactly the same
鲁莽 的 这 事实 那 他 可以 不是 代替 这 帽子 在 确切地 这 相同的
['æŋg(ə)l] ,
angle ,
角度 ,

他全然不顾自己无法将帽子以完全相同的角度放回原位的事实。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɒp] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]
stood in the shade of a tree while he removed it and mopped his heated
站立 在 这 阴影 的 一个 树 尽管 他 已移除 它 和 拖把 他的 加热
[braʊ] .
brow .
眉头 .

他站在树荫下，摘下口罩，擦了擦发烫的额头。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔː(r)] ['leʒəli] , [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [spiːd] ,
He proceeded on his way more leisurely , overtaking , despite his lack of speed ,
他 继续 在 他的 方式 更多的 悠闲 , 超车 , 尽管 他的 缺少 的 速度 ,

他放慢脚步，悠闲地继续前行，尽管速度不快，还是超越了对手。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

another man who was walking still more slowly in the shade of the hedge .

其他 男人 WHO 曾是 步行 仍然 更多的 缓慢地 在 这 阴影 的 这 对冲 .

另一个男人走得更慢，在树篱的阴凉处。

" [faɪn] [deɪ] , ['hælɪbət] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪskli] ; " [faɪn] [deɪ] . "

" Fine day , Halibut , " he said , briskly ; " fine day . "

" 美好的 天 , 大比目鱼 , " 他 说 , 轻快地 ; " 美好的 天 . "

“今天天气真好，大比目鱼，”他干脆利落地说道，“今天天气真好。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

" Beautiful , " said the other , making no attempt to keep pace with him .

" 美丽的 , " 说 这 其他 , 制作 不 试图 到 保持 步伐 和 他 .

“真漂亮，”另一个人说道，丝毫没有试图跟上他的步伐。

" ['kʌntri] ['wɒnts] [reɪn] , [ðəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

" Country wants rain , though , " cried the Major over his shoulder .

" 国家 想要 雨 , 尽管 , " 哭 这 主要的 超过 他的 肩膀 .

“可是，国家需要雨水啊！”少校头也不回地喊道。

['hælɪbət] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] ,

Halibut assented , and walking slowly on ,

大比目鱼 同意 , 和 步行 缓慢地 在 ,

大比目鱼同意了，缓缓地继续往前走去。

[w'ʌndəd] ['veɪgli] [wɒt] ['gɔːdi] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

wondered vaguely what gaudy color it was that had attracted his eye .

想知道 依稀 什么 艳丽的 颜色 它 曾是 那 有 吸引 他的 眼睛 .

他隐约好奇，究竟是什么样的艳丽颜色吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [taɪ] ,

It dawned on him at length that it must be the Major's tie ,

它 黎明 在 他 在 长度 那 它 必须 是 这 专业的 领带 ,

他终于恍然大悟，那一定是少校的领带。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

and he suddenly quickened his pace ,

和 他 突然 加速 他的 步伐 ,

他突然加快了脚步，

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] ['kwikən] [hɪz; ɪz] .

by no means reassured as the man of war also quickened his .

经过 不 方法 放心 作为 这 男人 的 战争 还 加速 他的 .

但这丝毫没有让他感到安心，因为那名战士也加快了速度。

" [hə'ləʊ] , [brɪl] !

" Halloa , Brill !

" 喊叫 , 布里尔 !

“你好，布里尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

" Half a moment .

" 一半 一个 片刻 .

“半分钟。”

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ;

" The Major stopped and waited for his friend ;

" 这 主要的 停止 和 等待 为了 他的 朋友 ;

少校停下来等他的朋友；

['hælɪbət] [aɪd] [ðə; ði][taɪ] [ʌn'iːzɪli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd] — [bʌt; bət]
Halibut eyed the tie uneasily — it was fearfully and wonderfully made — but
大比目鱼 眼睛 这 领带 不安地 — 它 曾是 恐惧地 和 太棒了 制成 — 但
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

大比目鱼不安地打量着那条领带——它做工精湛，令人惊叹——但什么也没说。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] .
" Well ? " said the Major , somewhat sharply .
" 出色地 ? " 说 这 主要的 , 有些 尖锐地 .

"怎么样？"少校语气有些生硬地问道。

" [əʊ] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [brɪl] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh — I was going to ask you , Brill — Confound it !
" 哦 — 我 曾是 去 到 问 你 , 布里尔 — 混杂 它 !

"哦——我本来想问你，布里尔——真该死！"

[aɪv] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
I've forgotten what I was going to say now .
我已经 被遗忘的 什么 我 曾是 去 到 说 现在 .

我现在忘了我原本要说什么了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I daresay I shall soon think of it .
我 敢说 我 将 很快 思考 的 它 .

我想我很快就会想到这件事。

[jʊr; jər] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? "
You're not in a hurry ? "
你是 不是 在 一个 匆忙 ? "

你不着急吗？

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] [brɪl] .
" Well , I am , rather , " said Brill .
" 出色地 , 我 是 , 相当 , " 说 布里尔 .

"嗯，我倒是挺高兴的，"布里尔说道。

" [fækt][ɪz] — [ɪz][maɪ][hæt][ɒn] [streɪt] , ['hælɪbət] ?
" Fact is — Is my hat on straight , Halibut ?
" 事实 是 — 是 我的 帽子 在 直的 , 大比目鱼 ?

"事实是——我的帽子戴正了吗，大比目鱼？"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
" The other assuring him that it was , the Major paused in his career ,
" 这 其他 保证 他 那 它 曾是 , 这 主要的 暂停 在 他的 职业 ,

"另一个人向他保证确实如此，少校的职业生涯就此停滞。"

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][brɪm] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [aɪ]
and gripping the brim with both hands , deliberately tilted it over the right eye
和 扣人心弦 这 帽檐 和 两个都 双手 , 故意地 斜 它 超过 这 正确的 眼睛
[ə'gen] .
again .
再次 .

他双手抓住帽檐，故意再次将帽子倾斜到右眼上方。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — " [sed] ['hælɪbət] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [wɪð] ['siːkrət][ˌdɪsə'pruːv(ə)l]
" You were saying — " said Halibut , regarding this manoeuvre with secret disapproval
" 你 是 说 — " 说 大比目鱼 , 关于 这 演习 和 秘密 不赞成
.
:
.

"你刚才说——"大比目鱼说道，语气中带着一丝不易察觉的不满。

" [jes] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , " [ai][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Yes , " murmured the Major , " I was saying .
" 是的 , " 低声说道 这 主要的 , " 我 曾是 说 .

"是的,"少校低声说道,"我正要说呢。"

[wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] [laɪk][juː; jʊ] , [ˈhælɪbət] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
Well , I don't mind telling an old friend like you , Halibut , though it is a
出色地 , 我 不 头脑 讲述 一个 老的 朋友 喜欢 你 , 大比目鱼 , 尽管 它 是 一个
[prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] .
profound secret .
深刻的 秘密 .

嗯,虽然这是一个天大的秘密,但我并不介意告诉像你这样的老朋友,大比目鱼。

[meɪks] [ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)][pəˈtɪkjələ(r)][əˈbaʊt][maɪ] [dres] [dʒʌst] [naʊ] .
Makes me rather particular about my dress just now .
制作 我 相当 特别的 关于 我的 裙子 只是 现在 .

这让我现在对自己的穿着格外在意。

[ˈwɪmɪn] [ˈnəʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] .
Women notice these things .
女性 注意 这些 事物 .

女人会注意到这些事情。

[aɪm] — - [get] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [əʊld][ˈbætʃələ(r)][laɪk][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
I'm — sha'nt get much sympathy from a confirmed old bachelor like you — but
我是 — - 得到 很多 同情 从 一个 确认的 老的 学士 喜欢 你 — 但
[aɪm][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈveri] [məˈmentəs] [ˈkwestʃən] . "
I'm on my way to put a very momentous question . "
我是 在 我的 方式 到 放 一个 非常 意义重大 问题 . "

我知道像你这样的老单身汉可能不会同情我,但我正要去问一个非常重要的问题。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈblæŋkli] .
" The devil you are ! " said the other , blankly .
" 这 魔鬼 你 是 ! " 说 这 其他 , 茫然地 .

"你这个魔鬼!"另一个人面无表情地说。

" [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈmeɪdʒə(r)] .
" Sir ! " said the astonished Major .
" 先生 ! " 说 这 惊讶 主要的 .

"长官!"少校惊讶地说。

" [nɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdəl] ? " [sed] [ˈhælɪbət] .
" Not Mrs . Riddel ? " said Halibut .
" 不是 太太 . 谜语 ? " 说 大比目鱼 .

"不是里德尔夫人吗?"哈利伯特问道。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstɪfli] .
" Certainly , sir , " said the Major , stiffly .
" 当然 , 先生 , " 说 这 主要的 , 僵硬地 .

"当然,长官,"少校生硬地说道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˈəʊnli] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈfɜːmd] [ˈbætʃələ(r)] , [wɪð]
" Only that I am going on the same errand , " said the confirmed bachelor , with
" 仅有的 那 我 是 去 在 这 相同的 差事 , " 说 这 确认的 学士 , 和
[ˈdespərət] [ˈkɑːmnəs] .
desperate calmness .
绝望的 平静 .

"只不过我也是去办同样的事,"这位铁杆单身汉用一种近乎绝望的平静说道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
The Major looked at him ,
这 主要的 看起来 在 他 ,

少校看了他一眼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['nəʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['dresɪnɪs] [ɪn]
and for the first time noticed an unusual neatness and dressiness in
和 为了 这 第一的 时间 注意到 一个 异常 整洁 和 着装 在
[hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'taɪə(r)] .
his friend's attire .
他的 朋友们 服装 .

他第一次注意到朋友的穿着打扮异常整洁得体。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɒz; wəz]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [hɪz; ɪz][taɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst]
His collar was higher than usual ; his tie , of the whitest and finest
他的 衣领 曾是 更高 比 通常 ; 他的 领带 , 的 这 最白 和 最好的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

他的衣领比平时高得多；他的领带，是用最洁白、最上等的丝绸制成的。

[bɔː(r)][ə; eɪ][pɪn][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
bore a pin he never remembered to have seen before ;
钻孔 一个 别针 他 绝不 记得 到 有 已见 前 ;

他佩戴着一枚他以前从未见过的别针；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
and for the first time since he had known him , the Major ,
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已知 他 , 这 主要的 ,

自从他认识少校以来，这是他第一次……

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][spæts] .
with a strange sinking at the heart , saw that he wore spats .
和 一个 奇怪的 下沉 在 这 心 , 锯 那 他 穿着 争吵 .

心中一阵莫名的沉痛，我看到他穿着绑腿。

" [ðɪs] [ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .
" This is extraordinary , " he said , briefly .
" 这 是 非凡的 , " 他 说 , 简要地 .

“这真是非同寻常，”他简短地说。

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['hælɪbət] .
" Well , good - day , Halibut .
" 出色地 , 好的 - 天 , 大比目鱼 .

“好的，大比目鱼，祝你今天愉快。”

[kænt] [stɒp] . "
Can't stop . "
不能 停止 . "

停不下来。

" [gʊd] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Good - day , " said the other .
" 好的 - 天 , " 说 这 其他 .

“你好，”另一个人说道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The Major quickened his pace and shot ahead , and keeping in the shade
这 主要的 加速 他的 步伐 和 射击 前方 , 和 保持 在 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
of the hedge ,
的 这 对冲 ,

少校加快脚步向前冲去，并始终保持在树篱的阴凉处。

[graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ðə; ði][sə'vɪliən][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['sləʊli] ,
ground his teeth as the civilian on the other side of the road slowly ,
地面 他的 牙齿 作为 这 平民 在 这 其他 边 的 这 路 缓慢地 ,

他咬紧牙关，看着马路对面的平民缓缓地……

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [geɪnd] [ɒn][hɪm] .
but surely , gained on him .
但 一定 , 获得 在 他 .

但肯定已经追上他了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It became exciting .
它 成为 激动人心 .

事情变得令人兴奋起来。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['mɪlətri] [straɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
The Major was handicapped by his upright bearing and short military stride ; the other ,
这 主要的 曾是 残疾人 经过 他的 直立 轴承 和 短的 军队 步幅 ; 这 其他 ,

少校的劣势在于他笔直的身姿和较短的军步；另一位少校，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [bent] ['fɔːwəd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪ'mens] [straɪdz] .
a simple child of the city , bent forward , swinging his arms and taking immense strides .
一个 简单的 孩子 的 这 城市 , 弯曲 向前 , 摇摆 他的 武器 和 采取 巨大 步幅 .

一个来自城市的普通孩子，弯着腰，挥舞着双臂，迈着大步。

[æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] , [huː] , ['trɒtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,
At a by - lane they picked up three small boys , who , trotting in their rear ,
在 一个 经过 - 车道 他们 挑选 向上 三 小的 男孩们 , WHO , 小跑 在 他们的 后部 ,

他们在一条小路上搭上了三个小男孩，小男孩们小跑着跟在他们身后，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [baɪ][ðeə(r)][rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [spek'tetər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] .
made it evident by their remarks that they considered themselves the privileged spectators of a foot - race .
制成 它 明显 经过 他们的 评论 那 他们 经过考虑的 他们自己 这 特权 观众 的 一个 脚 - 种族 .

他们的言论表明，他们认为自己是这场赛跑比赛的特权观众。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
The Major could stand it no longer ,
这 主要的 可以 站立 它 不 更长 ,

少校再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [bɔɪ] , ['sɒftli] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
and with a cut of his cane at the foremost boy , softly called a halt .
和 和 一个 切 的 他的 甘蔗 在 这 首先 男生 , 轻轻 称为 一个 停止 .

他用手杖轻轻地抽打了一下最前面的男孩，示意他停下。

" [wel] , " [sed] ['hælɪbət] , ['stɒpɪŋ] .
" Well , " said Halibut , stopping .
" 出色地 , " 说 大比目鱼 , 停止 .

“嗯，”大比目鱼说着，停了下来。

[ðə; ði][mænz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [ə'fensɪv] ,
The man's manner was suspicious , not to say offensive ,
这 男人的 方式 曾是 可疑的 , 不是 到 说 进攻 ,

这名男子的举止令人怀疑，甚至可以说是无礼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [spiːk] [hɪm][feə(r)] .

and the other had much ado to speak him fair .

和 这 其他 有 很多 阿多 到 说话 他 公平的 .

而另一个人则极力想公平地评价他。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

" This is ridiculous , " he said , trying to smile .

" 这 是 荒谬的 , " 他 说 , 尝试 到 微笑 .

“这太荒谬了,”他说道，努力挤出一个笑容。

" [wiː; wi] [kænt] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [prə'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ][dju'et] .

" We can't walk in and propose in a duet .

" 我们 不能 走 在 和 提出 在 一个 二重唱 .

“我们不可能走进去，然后以二重唱的方式求婚。”

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

One of us must go to - day and the other to - morrow . "

一 的 我们 必须 去 到 - 天 和 这 其他 到 - 明天 . "

我们俩必须一个今天走，另一个明天走。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['hælɪbət] ; " ['ðætl̩] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] . "

" Certainly , " said Halibut ; " that'll be the best plan . "

" 当然 , " 说 大比目鱼 ; " 那将 是 这 最好的 计划 . "

“当然,”大比目鱼说，“那将是最好的办法。”

" [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [lɑːf] ,

" So childish , " said the Major , with a careless laugh ,

" 所以 幼稚 , " 说 这 主要的 , 和 一个 粗心 笑 ,

“真幼稚,”少校漫不经心地笑着说。

" [tuː] ['feloʊz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɒt][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

" two fellows walking in hot and tired and proposing to her . "

" 二 伙伴们 步行 在 热的 和 疲劳的 和 提议 到 她 . "

“两个又热又累的小伙子走了进来，向她求婚。”

" [əb'sɜːd] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['keəfəli] .

" Absurd , " replied Halibut , and both men eyed each other carefully .

" 荒诞 , " 回复 大比目鱼 , 和 两个都 男人 眼睛 每个 其他 小心 .

“荒谬,”大比目鱼回答道，两人仔细地打量着对方。

" [səʊ] , [ɪf] [aɪm] [ˌʌnsək'sesfl] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

" So , if I'm unsuccessful , old chap , " said the Major ,

" 所以 , 如果 我是 不成功 , 老的 小伙子 , " 说 这 主要的 ,

“所以，如果我失败了，老伙计,”少校说道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]['rendə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi] ,

in a voice which he strove to render natural and easy ,

在 一个 嗓音 哪个 他 努力 到 使成为 自然的 和 简单的 ,

他努力用一种自然轻松的语气说道：

" [ai] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] ,

" I will come straight back to your place and let you know ,

" 我 将要 来 直的 后退 到 你的 地方 和 让 你 知道 ,

我会立刻回到你那里告诉你，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] . "

so as not to keep you in suspense . "

所以 作为 不是 到 保持 你 在 悬念 . "

免得让你们一直悬着心。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['hælɪbət] , [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk]
" You're very good , " said Halibut , with some emotion ; " but I think I'll take
" 你是 非常 好的 , " 说 大比目鱼 , 和 一些 情感 ; " 但 我 思考 患病的 拿
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“你很棒,”哈利伯特有些激动地说,“但我认为今天我还是会选择它。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ai][hæv; həv][gɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['bɪliəs]
because I have every reason to believe that I have got one of my bilious
因为 我 有 每一个 原因 到 相信 那 我 有 得到 一 的 我的 胆汁
[ə'tæks] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
attacks coming on to - morrow . "
攻击 未来 在 到 - 明天 . "

因为我完全有理由相信，明天我的胃灼热发作就要来了。

" [puː] ! ['fænsi] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['hɑːtɪli] ;
" Pooh ! fancy , my dear fellow , " said the Major , heartily ;
" 呸 ! 想要 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 主要的 , 衷心地 ;

“呸！别做梦了，我的朋友,”少校爽朗地说；

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . "
" I never saw you look better in my life . "
" 我 绝不 锯 你 看 更好的 在 我的 生活 . "

“我这辈子都没见过你这么漂亮。”

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [saɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" That's one of the chief signs , " replied Halibut , shaking his head .
" 那就是 一 的 这 首席 标志 , " 回复 大比目鱼 , 摇晃 他的 头 .

“这是主要迹象之一,”大比目鱼摇着头回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I'm afraid I must go to - day . "
" 我是 害怕的 我 必须 去 到 - 天 . "

“恐怕我今天必须走了。”

" [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪliəs] [ə'tæk] , " [sed] [ðə; ði]
" I really cannot waive my right on account of your bilious attack , " said the
" 我 真的 不能 放弃 我的 正确的 在 帐户 的 你的 胆汁 攻击 , " 说 这
['meɪdʒə(r)] ['hɔːtɪli] .
Major haughtily .
主要的 傲慢地 .

“我实在不能因为你那恶毒的攻击而放弃我的权利,”少校傲慢地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ? " [sed] ['hælɪbət] , [wɪð] ['spɪrɪt] .
" Your right ? " said Halibut , with spirit .
" 你的 正确的 ? " 说 大比目鱼 , 和 精神 .

“你说得对吧？”大比目鱼精神抖擞地说道。

" [maɪ] [raɪt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" My right ! " repeated the other .
" 我的 正确的 ! " 重复 这 其他 .

“没错！”另一个人重复道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst]
" I should have been there before you if you had not stopped me in the first
" 我 应该 有 到过 那里 前 你 如果 你 有 不是 停止 我 在 这 第一的
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

“如果你一开始没有拦住我，我本应该比你先到的。”

" [bʌt; bət][ai] ['stɑːtɪd] [fɜːst] , " [sed] ['hælɪbət] .
" But I started first , " said Halibut .
" 但 我 开始 第一的 , " 说 大比目鱼 .

“但我先开始的,”大比目鱼说。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['wɔːmli] .
" Prove it , " exclaimed the Major , warmly .
" 证明 它 , " 惊呼 这 主要的 , 热情地 .

“证明给我看！”少校热情地喊道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The other shrugged his shoulders .
这 其他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

另一个人耸了耸肩。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [gɪv] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] .
" I shall certainly not give way , " he said , calmly .
" 我 将 当然 不是 给 方式 , " 他 说 , 平静地 .

“我绝不会让步,”他平静地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .
" This is a matter in which my whole future is concerned .
" 这 是 一个 事情 在 哪个 我的 所有的 未来 是 担心的 .

“这关系到我的整个未来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [ɒd] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌɪnkən'viːniənt] ,
It seems very odd , not to say inconvenient ,
它 似乎 非常 奇怪的 , 不是 到 说 不方便 ,

这似乎很奇怪，甚至可以说是很不方便。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][maɪ'self] , [brɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]
that you should have chosen the same day as myself , Brill , for such an
那 你 应该 有 选定 这 相同的 天 作为 我 , 布里尔 , 为了 这样的 一个
['erənd] — ['veri] [ɒd] . "
errand — very odd . "
差事 — 非常 奇怪的 . "

布里尔，你竟然和我选了同一天来办这件事——真是奇怪。”

" [ɪts] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [ə'sevəreit] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ; " [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" It's quite an accident , " asseverated the Major ; " as a matter of fact ,
" 它是 相当 一个 事故 , " 断言 这 主要的 ; " 作为 一个 事情 的 事实 ,

“这纯属意外,”少校断言道；“事实上,

['hælɪbət] , [ai] ['nɪəli] [went] ['jestədeɪ] .
Halibut , I nearly went yesterday .
大比目鱼 , 我 几乎 去 昨天 .

大比目鱼，我昨天差点就去了。

[ðæt] [ə'ləʊn] [gɪvz] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] ['presɪdəns] . "
That alone gives me , I think , some claim to precedence . "
那 独自的 给予 我 , 我 思考 , 一些 宣称 到 优先权 . "

仅凭这一点，我认为我就有资格要求优先发言权了。

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sləʊli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [æn; ən] ['eksələnt] [kleɪm] .
" Just so , " said Halibut , slowly ; " it constitutes an excellent claim .
" 只是 所以 , " 说 大比目鱼 , 缓慢地 ; " 它 构成 一个 出色的 宣称 .

“正是如此,”大比目鱼缓缓说道，“这构成了一项极好的主张。”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪz] .
" The Major regarded him with moistening eyes .
" 这 主要的 认为 他 和 润湿 眼睛 .

少校含着泪看着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .
This was generous and noble .
这 曾是 慷慨的 和 高贵 .

这是慷慨高尚的行为。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['hælɪbət] [rəʊz] .
His opinion of Halibut rose .
他的 观点 的 大比目鱼 玫瑰 .

他对大比目鱼的评价提高了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
" And now you have been so frank with me , " said the latter ,
" 和 现在 你 有 到过 所以 坦率 和 我 , " 说 这 后者 ,

"现在你对我这么坦诚了,"后者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [θriː]
" it is only fair that you should know I started out with the same intention three
" 它 是 仅有的 公平的 那 你 应该 知道 我 开始 出去 和 这 相同的 意图 三
[deɪz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
days ago and found her out .
天 前 和 成立 她 出去 .

"你也应该知道，三天前我也是抱着同样的目的开始的，结果发现了她的真面目。"

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kleɪmz] [gəʊ] , [ai] [θɪŋk] [maɪn] [liːdz] . "
So far as claims go , I think mine leads . "
所以 远的 作为 索赔 去 , 我 思考 矿 线索 . "

就索赔金额而言，我认为我的索赔金额最高。

" [pjʊə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['meɪdʒə(r)] ;
" Pure matter of opinion , " said the disgusted Major ;
" 纯的 事情 的 观点 , " 说 这 厌恶 主要的 ;

"这纯粹是个人意见,"那位厌恶的少校说道;

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [æn; ən]['ɑːbɪtreɪtə(r)] .
" it really seems as though we want an arbitrator .
" 它 真的 似乎 作为 尽管 我们 想 一个 仲裁人 .

"看来我们确实需要一位仲裁员。"

[wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][kɔːl] [tə'geðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,
Well , we'll have to make our call together , I suppose ,
出色地 , 出色地 有 到 制作 我们的 称呼 一起 , 我 认为 ,

看来我们得一起做决定了。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['hælɪbət] ,
but I'll take care not to give you any opportunity , Halibut ,
但 患病的 拿 关心 不是 到 给 你 任何 机会 , 大比目鱼 ,

但我会小心，不给你任何机会，大比目鱼。

[səʊ][doʊnt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [dɪ'lʊʒən] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
so don't cherish any delusions on that point .
所以 不 珍惜 任何 妄想 在 那 观点 .

所以不要在这方面抱有任何幻想。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] , [ai]
Even you wouldn't have the hardihood to propose before a third party , I
甚至 你 不会 有 这 坚韧 到 提出 前 一个 第三 派对 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;
should think ;
应该 思考 ;

我想，即使是你，也没有勇气在第三方面前求婚吧;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] , [tuː] . "
but if you do , I give you fair warning that I shall begin , too . "
但 如果 你 做 , 我 给 你 公平的 警告 那 我 将 开始 , 也 . "

但如果你这么做，我事先警告你，我也会开始这么做。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ʌn'siːmli] , " [sed] ['hælɪbət] .
" This is most unseemly , " said Halibut .
" 这 是 最多 不体面的 , " 说 大比目鱼 .

“这太不体面了，”大比目鱼说道。

" [wɪd] ['betə(r)][bəuθ][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . "
" We'd better both go home and leave it for another day . "
" 我们会 更好的 两个都 去 家 和 离开 它 为了 其他 天 . "

“我们最好都回家，改天再说。”

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['gəʊɪŋ] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" When do you propose going , then ? " asked the Major .
" 什么时候 做 你 提出 去 , 然后 ? " 问 这 主要的 .

“那么，你打算什么时候去呢？”少校问道。

" ['riːəli] , [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Really , I haven't made up my mind , " replied the other .
" 真的 , 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 , " 回复 这 其他 .

“真的，我还没决定呢。”另一个人回答道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The Major shrugged his shoulders .
这 主要的 耸了耸肩 他的 肩膀 .

少校耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['hælɪbət] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] ; " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .
" It won't do , Halibut , " he said , grimly ; " it won't do .
" 它 惯于 做 , 大比目鱼 , " 他 说 , 阴沉地 ; " 它 惯于 做 .

“不行，大比目鱼，”他阴沉地说；“不行。”

[aɪm] [tuː] [əʊld][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] .
I'm too old a soldier to be caught that way .
我是 也 老的 一个 士兵 到 是 捕捉 那 方式 .

我年纪大了，当兵老当益壮，不会落到那种地步。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] .
The Major mopped his brow again .
这 主要的 拖把 他的 眉头 再次 .

少校又擦了擦额头的汗。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I've got it , " he said at last .
" 我已经 得到 它 , " 他 说 在 最后的 .

“我明白了，”他最后说道。

['hælɪbət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
Halibut looked at him curiously .
大比目鱼 看起来 在 他 奇怪的是 .

大比目鱼好奇地看着他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst][prə'pəʊz(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['fɜːmli] .
" We must play for first proposal , " said the Major , firmly .
" 我们 必须 玩 为了 第一的 提议 , " 说 这 主要的 , 牢牢 .

“我们必须争取第一个方案，”少校坚定地说。

" [wɪr] ['prɪti] ['iːvnli] [mætʃt] . "
" We're pretty evenly matched . "
" 是 漂亮的 均匀地 匹配 . "

"我们实力相当。"

" [tʃes] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv]['prəʊtest][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
" Chess ? " gasped the other , a whole world of protest in his tones .
" 棋 ? " 倒吸一口气 这 其他 , 一个 所有的 世界 的 反对 在 他的 音调 .

"国际象棋？"对方倒吸一口凉气，语气中充满了抗议之情。

" [tʃes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Chess , " repeated the Major .
" 棋 , " 重复 这 主要的 .

"国际象棋，"少校重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [rɪ'spektfl] , " [di'məː] ['hælɪbət] .
" It is hardly respectful , " demurred Halibut .
" 它 是 几乎 尊重 , " 拒绝 大比目鱼 .

"这很不尊重人，"大比目鱼反驳道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you think the lady would do if she heard of it ? "
" 什么 做 你 思考 这 女士 会 做 如果 她 听到 的 它 ? "

"你觉得如果那位女士听到这件事会怎么做？"

" [lɑːf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" Laugh , " replied the Major , with conviction .
" 笑 , " 回复 这 主要的 , 和 定罪 .

"笑吧，"少校斩钉截铁地回答道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['braɪtnɪŋ] .
" I believe she would , " said the other , brightening .
" 我 相信 她 会 , " 说 这 其他 , 提亮 .

"我相信她会的，"另一个人说道，语气中带着一丝欣慰。

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
" I believe she would . "
" 我 相信 她 会 . "

我相信她会的。

" [juː; jʊ] [ə'griː] , [ðen] ? "
" You agree , then ? "
" 你 同意 , 然后 ? "

那你同意了？

" [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" With conditions . "
" 和 状况 . "

"但有条件。"

" [kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Conditions ? " repeated the Major .
" 状况 ? " 重复 这 主要的 .

"条件？"少校重复道。

" [wʌn] [geɪm] , " [sed] ['hælɪbət] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
" One game , " said Halibut , speaking very slowly and distinctly ; " and if the
" 一 游戏 , " 说 大比目鱼 , 请讲 非常 缓慢地 和 明显地 ; " 和 如果 这
['wɪnə(r)] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] ,
winner is refused ,
优胜者 是 拒绝 ,

"一局游戏，"哈利伯特语速很慢，吐字清晰地说；"如果赢家被拒绝，

[ðə; ði]['luːzə(r)][nɒt][tuː; tə][prə'pəʊz][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɪvz][hɪm][pə'mɪʃ(ə)n] . "
the loser not to propose until he gives him permission . "
这 失败者 不是 到 提出 直到 他 给予 他 允许 . "

输家要等他允许才能求婚。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sə'spɪʃəsli] .
" What the deuce for ? " inquired the other , suspiciously .
" 什么 这 二 为了 ? " 询问 这 其他 , 可疑地 .

“这到底是怎么回事？”另一个人狐疑地问道。

" [sə'pəʊz] [ai][wɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] , [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['glɪbnəs] ,
" Suppose I win , " replied Halibut , with suspicious glibness ,
" 认为 我 赢 , " 回复 大比目鱼 , 和 可疑的 油嘴滑舌 ,

“假设我赢了，”大比目鱼用可疑的油嘴滑舌的语气回答道。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['bɪliəs] [ə'tæks] [kʌm] [ɒn] ,
" and was so upset that I had one of my bilious attacks come on ,
" 和 曾是 所以 沮丧的 那 我 有 一 的 我的 胆汁 攻击 来 在 ,

“我当时非常难过，结果又一次胆汁反流发作了。”

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ?
where should I be ?
在哪里 应该 我 是 ?

我应该在哪里？

[waɪ] , [ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] .
Why , I might have to break off in the middle and go home .
为什么 , 我 可能 有 到 休息 离开 在 这 中间 和 去 家 .

为什么呢？我可能得中途中断行程回家。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt] [prə'pəʊz] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . "
A fellow can't propose when everything in the room is going round and round . "
一个 同伴 不能 提出 什么时候 一切 在 这 房间 是 去 圆形的 和 圆形的 . "

当房间里的所有东西都在不停地转圈时，一个人是不可能求婚的。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] , ['hælɪbət] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]
" I don't think you ought to contemplate marriage , Halibut , " remarked the
" 我 不 思考 你 应该 到 沉思 婚姻 , 大比目鱼 , " 评论 这
['meɪdʒə(r)] , ['veri] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd]['dʒentli] .
Major , very seriously and gently .
主要的 , 非常 严重地 和 轻轻地 .

“我认为你不应该考虑结婚，大比目鱼，”少校非常严肃而温和地说道。

" [θæŋks] , " [sed] ['hælɪbət] , ['draɪli] .
" Thanks , " said Halibut , dryly .
" 谢谢 , " 说 大比目鱼 , 干巴巴地 .

“谢谢，”大比目鱼冷冷地说。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [ai] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Very well , " said the Major , " I agree to the conditions .
" 非常 出色地 , " 说 这 主要的 , " 我 同意 到 这 状况 .

“很好，”少校说，“我同意这些条件。”

['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][wiːl; wil] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Better come to my place and we'll decide it now .
更好的 来 到 我的 地方 和 出色地 决定 它 现在 .

最好来我家，我们现在就决定。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If we look sharp , the winner may be able to know his fate to - day ,
如果 我们 看 锋利的 , 这 优胜者 可能 是 有能力的 到 知道 他的 命运 到 - 天 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

如果我们仔细观察，或许赢家今天就能知道自己的命运。

" ['hælɪbət] [ə'sent] , [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðə(r)] .
" Halibut assenting , they walked back together .
" 大比目鱼 同意 , 他们 步行 后退 一起 .

大比目鱼同意了，他们一起走了回去。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)]
The feverish joy of the gambler showed in the Major's eye as they drew their
这 发烧 喜悦 的 这 赌徒 显示 在 这 专业的 眼睛 作为 他们 画 他们的
[tʃeəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] [tʃes] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [ðeə(r)] ['piːsɪz]
chairs up to the little antique chess table and began to place their pieces
椅子 向上 到 这 小的 古董 棋 桌子 和 开始 到 地方 他们的 件
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .
ready for the fray .
准备好 为了 这 磨损 .

赌徒的狂热喜悦从少校的眼中显露出来，他们把椅子拉到那张小小的古董棋桌前，开始摆放棋子，准备开战。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .
Then a thought struck him , and he crossed over to the sideboard .
然后 一个 想法 击 他 , 和 他 交叉 超过 到 这 餐边柜 .

这时他突然想到什么，于是走到餐具柜旁。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ɒf] ['kʌlə(r)] , ['hælɪbət] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ,
" If you're feeling a bit off colour , Halibut , " he said , kindly ,
" 如果 你是 感觉 一个 少量 离开 颜色 , 大比目鱼 , " 他 说 , 亲切地 ,

“如果你感觉有点不舒服，大比目鱼，”他和蔼地说。

" [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi][tuː; tə] [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
" you'd better have a little brandy to pull yourself together .
" 你会 更好的 有 一个 小的 白兰地 到 拉 你自己 一起 .

你最好喝点白兰地提提神。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] . "
I don't wish to take a mean advantage . "
我 不 希望 到 拿 一个 意思是 优势 . "

我不想占人便宜。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" You're very good , " said the other ,
" 你是 非常 好的 , " 说 这 其他 ,

“你很棒，”另一个人说。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [pɔː] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ædvəsəri]
as he eyed the noble measure of liquid poured out by his generous adversary
作为 他 眼睛 这 高贵 措施 的 液体 倾倒 出去 经过 他的 慷慨的 对手
.
.
.

他注视着慷慨的对手倾倒出的那份高贵的液体。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
" And now to business , " said the Major ,
" 和 现在 到 商业 , " 说 这 主要的 ,

“现在进入正题，”少校说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊdə][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['saɪfn] .
as he drew himself a little soda from a siphon .
作为 他 画 他自己 一个 小的 苏打 从 一个 虹吸管 .

他从虹吸管里给自己倒了一点苏打水。

" [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [rɪ'piːtɪd] ['hælɪbət] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] .
" Now to business , " repeated Halibut , rising and placing his glass on the mantel - piece .
" 现在 到 商业 , " 重复 大比目鱼 , 上升 和 放置 他的 玻璃 在 这 壁炉架 - 片 .

"现在谈正事了,"哈利伯特重复道,起身将酒杯放在壁炉架上。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
The Major struggled fiercely with his feelings , but , despite himself ,
这 主要的 挣扎 激烈地 和 他的 情怀 , 但 , 尽管 他自己 ,

少校内心挣扎着，努力压抑着自己的情感，但尽管如此，他还是……

[ə; eɪ] ['gɪlti] [blʌʃ] [lent] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [ʌn'faʊndɪd] [sə'spiʃən] .
a guilty blush lent colour to the other's unfounded suspicions .
一个 有罪的 脸红 借出的 颜色 到 这 其他的 毫无根据 怀疑 .

对方脸上泛起的愧疚红晕，更加深了对方毫无根据的怀疑。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['hælɪbət] , [ɪm'presɪvli] .
" Remember the conditions , " said Halibut , impressively .
" 记住 这 状况 , " 说 大比目鱼 , 令人印象深刻 .

"记住这些条件,"大比目鱼语气坚定地说。

" [hɪrz] [maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" Here's my hand on it , " said the other , reaching over .
" 这里是 我的 手 在 它 , " 说 这 其他 , 到达 超过 .

"我的手放在上面了,"另一个人说着，伸手过来。

['hælɪbət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tendə(r)] ,
Halibut took it , and , his thoughts being at the moment far away , gave it a tender ,
大比目鱼 采取 它 , 和 , 他的 想法 存在 在 这 片刻 远的 离开 , 给予 它 一个 投标 ,

大比目鱼接过它，此刻它的思绪飘向远方，轻轻地……

[rɪ'spektfl] [skwiːz] .
respectful squeeze .
尊重 挤 .

轻柔的轻捏。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [stɛərd] [ænd; ənd] [kɔːf] .
The Major stared and coughed .
这 主要的 凝视 和 咳嗽 .

少校愣住了，咳嗽了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['præktɪs] .
It was suggestive of practice .
它 曾是 暗示性的 的 实践 .

这暗示着某种练习。

[ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɪz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
If the history of the duel is ever written ,
如果 这 历史 的 这 决斗 是 曾经 书面 ,

如果这场决斗的历史最终被书写下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs]
it will be found not unworthy of being reckoned with the most famous
它 将要 是 成立 不是 不配 的 存在 估计 和 这 最多 著名的
['kɔmbæt, kəm'bæt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .
combats of ancient times .
战斗 的 古老的 时代 .

它将不逊色于古代最著名的战役。

[piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] ,
Piece after piece was removed from the board ,
片 后 片 曾是 已移除 从 这 木板 ,

棋盘上的棋子一块接一块地被移走，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][dræŋk] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]['səʊdə][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn] .
and the Major drank glass after glass of soda to cool his heated brain .
和 这 主要的 喝 玻璃 后 玻璃 的 苏打 到 凉爽的 他的 加热 脑 .

少校一杯接一杯地喝汽水，为他发烫的大脑降温。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [glɑːs] ['hælɪbət] [tʊk] [æn; ən] ['empti] ['tʌmblə(r)][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] .
At the second glass Halibut took an empty tumbler and helped himself .
在 这 第二 玻璃 大比目鱼 采取 一个 空的 不倒翁 和 帮助 他自己 .

喝到第二杯时，大比目鱼拿起一个空玻璃杯，给自己倒了一杯。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['heɪtfl]
Suddenly there was a singing in the Major's ears , and a voice , a hateful
突然 那里 曾是 一个 歌唱 在 这 专业的 耳朵 , 和 一个 嗓音 , 一个 可恶
, [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] , [sed] ,
, triumphant voice , said ,
, 凯 嗓音 , 说 ,

突然，少校耳边响起歌声，一个声音，一个充满仇恨、得意洋洋的声音说道：

" [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] !
" Checkmate !
" 将死 !

将军！

" [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə(r)][frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l][ɪn]
" Then did his gaze wander from knight to bishop and bishop to castle in
" 然后 做过 他的 目光 漫步 从 骑士 到 主教 和 主教 到 城堡 在
[ə; eɪ] [veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .
a vain search for succour .
一个 徒劳 搜索 为了 救助 .

“然后他的目光从骑士到主教，再从主教到城堡游移，徒劳地寻找着帮助。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [dɪ'faɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
There was his king defied by a bishop — a bishop which had been
那里 曾是 他的 国王 违抗 经过 一个 主教 — 一个 主教 哪个 有 到过
['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [pɔːn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,
hobnobbing with pawns in one corner of the board ,
社交 和 兵 在 一 角落 的 这 木板 ,

他的国王被一个主教挑战——这个主教之前一直在棋盘一角与兵卒们闲聊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [fʊl]
and which he could have sworn he had captured and removed full
和 哪个 他 可以 有 宣誓 他 有 捕获 和 已移除 满的
['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
twenty minutes before .
二十 分钟 前 .

他发誓说，他早在二十分钟前就抓获并移走了那些东西。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]['hælɪbət] .
He mentioned this impression to Halibut .
他 提及 这 印象 到 大比目鱼 .

他把这种印象告诉了哈利伯特。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz][fəʊ] .
" That was the other one , " said his foe .
" 那 曾是 这 其他 一 , " 说 他的 敌人 .

"那是另一个,"他的对手说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] .
" I thought you had forgotten this .
" 我 想法 你 有 被遗忘的 这 .

"我还以为你已经忘记这件事了。"

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
I have been watching and hoping so for the last half - hour .
我 有 到过 观看 和 希望 所以 为了 这 最后的 一半 - 小时 .

过去半小时我一直在关注并期盼着这件事发生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dis'gaiz] [ðə; ði] [kɔːs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
" There was no disguising the coarse satisfaction of the man .
" 那里 曾是 不 伪装 这 粗 满意 的 这 男人 .

"那人脸上粗俗的得意之情溢于言表。"

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [həʊpt] .
He had watched and hoped .
他 有 观看 和 希望 .

他一直关注着，并抱有希望。

[nɒt] ['biːt(ə)n] [hɪm] , [səʊ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][təʊld] [hɪm'self] , [ɪn][feə(r)] [pleɪ] ,
Not beaten him , so the Major told himself , in fair play ,
不是 被打败 他 , 所以 这 主要的 讲述 他自己 , 在 公平的 玩 ,

少校心想，公平地说，我并没有打败他。

[bʌt; bət][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['əʊvəsaɪt] .
but by taking a mean and pitiful advantage of a pure oversight .
但 经过 采取 一个 意思是 和 可怜 优势 的 一个 纯的 监督 .

但却是卑鄙地利用了纯粹的疏忽。

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['əʊvəsaɪt] .
A sheer oversight .
一个 透明 监督 .

纯属疏忽。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He admitted it .
他 承认 它 .

他承认了。

['hælɪbət] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [mə'kænɪkli] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,
Halibut rose with a sigh of relief , and the Major , mechanically sweeping up the pieces ,
大比目鱼 玫瑰 和 一个 叹 的 宽慰 , 和 这 主要的 , 机械地 扫荡 向上 这 件 ,

大比目鱼长舒一口气，站了起来，少校则机械地收拾着残局。

[drɒpt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
dropped them one by one into the box .
掉落 他们 一 经过 一 进入 这 盒子 .

把它们一个一个地放进盒子里。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" Plenty of time , " said the victor , glancing at the clock .
" 很多 的 时间 , " 说 这 胜利者 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

"时间很充裕,"胜利者说着，瞥了一眼时钟。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒʃ] [fɜːst] .
" I shall go now , but I should like a wash first .
" 我 将 去 现在 , 但 我 应该 喜欢 一个 洗 第一的 .

"我现在就走，不过我想先洗个澡。"

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [həʊst] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" The Major rose , and in his capacity of host led the way upstairs to his room ,
" 这 主要的 玫瑰 , 和 在 他的 容量 的 主持人 引领 这 方式 楼上 到 他的 房间 ,

少校起身，以主人的身份带头上楼去他的房间。

[ænd; ənd] [pɔː] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .
and poured fresh water for his foe .
和 倾倒 新鲜的 水 为了 他的 敌人 .

他给敌人倒了清水。

['hælɪbət] [wɒʃt] [hɪm'self] ['delɪkətli] , ['keəfəli] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] ,
Halibut washed himself delicately , carefully trimming his hair and beard ,
大比目鱼 洗过 他自己 轻柔地 , 小心 修剪 他的 头发 和 胡须 ,

大比目鱼轻柔地洗漱着，仔细地修剪着头发和胡须。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
and anxiously consulting the Major as to the set of his coat in the back ,
和 焦虑地 咨询 这 主要的 作为 到 这 放 的 他的 外套 在 这 后退 ,

他焦急地向少校询问外套在背后的摆放位置，

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
after he had donned it again .
后 他 有 穿戴 它 再次 .

他再次穿上它之后。

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
His toilet completed , he gave a satisfied glance in the glass ,
他的 洗手间 完全的 , 他 给予 一个 使满意 瞥一眼 在 这 玻璃 ,

他洗完澡后，满意地从镜子里看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [steəz] .
and then followed the man of war sedately down stairs .
和 然后 随后 这 男人 的 战争 平静地 向下 楼梯 .

然后，他镇定地跟着那名军舰走下了楼。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [hæt] - [pæd] ,
At the hall he paused , and busied himself with the clothes - brush and hat - pad ,
在 这 大厅 他 暂停 , 和 忙碌 他自己 和 这 衣服 - 刷子 和 帽子 - 软垫 ,

他在大厅里停了下来，开始忙着刷衣服和整理帽垫。

[ˈmɒdɪstli] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgleərɪŋ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈeni]
modestly informing his glaring friend that he could not afford to throw any
谦虚地 通知 他的 刺眼 朋友 那 他 可以 不是 买得起 到 扔 任何
[tʃɑːnsiz] [əˈweɪ] ,
chances away ,
机会 离开 ，

他谦虚地告诉那位目光锐利的朋友，他不能错失任何机会。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
and then took his departure .
和 然后 采取 他的 离开 .

然后他就离开了。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ,
The Major sat up late that night waiting for news , but none came ,
这 主要的 卫星 向上 晚的 那 夜晚 等待 为了 消息 ， 但 没有任何 来了 ，

那天晚上，少校彻夜未眠，等待消息，但始终没有消息传来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst]
and by breakfast - time next morning his thirst for information became almost
和 经过 早餐 - 时间 下一个 早晨 他的 口渴 为了 信息 成为 几乎
[ˌʌnkənˈtrəʊləbl] .
uncontrollable .
不可控的 .

到了第二天早餐时间，他对信息的渴望几乎无法控制。

[hiː; hi] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] [tuː; tə] [get] [kəʊld] .
He toyed with a chop and allowed his coffee to get cold .
他 玩弄 和 一个 劈 和 允许 他的 咖啡 到 得到 寒冷的 .

他摆弄着一块肉排，任由咖啡凉了。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [tuː; tə] - [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] .
Then he clapped on his hat and set off to Halibut's to know the worst .
然后 他 鼓掌 在 他的 帽子 和 放 离开 到 - 到 知道 这 最差 .

然后他拍了拍帽子，动身前往大比目鱼餐厅，去了解最糟糕的情况。

" [wel] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Well ? " he inquired , as he followed the other into his dining - room .
" 出色地 ? " 他 询问 ， 作为 他 随后 这 其他 进入 他的 用餐 - 房间 .

“怎么样？”他问道，同时跟着对方走进了餐厅。

" [ai] [went] , " [sed] [ˈhælɪbət] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" I went , " said Halibut , waving him to a chair .
" 我 去 ， " 说 大比目鱼 ， 挥手 他 到 一个 椅子 .

“我去了，”大比目鱼说着，朝他挥了挥手，示意他坐到椅子上。

" [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ? "
" Am I to congratulate you ? "
" 是 我 到 祝贺 你 ? "

我该祝贺你吗?

" [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ; " [pəˈhæps] [nɒt] [dʒʌst] [jet] . "
" Well , I don't know , " was the reply ; " perhaps not just yet . "
" 出色地 ， 我 不 知道 ， " 曾是 这 回复 ； " 也许 不是 只是 然而 . "

“嗯，我不知道，”对方回答说，“也许现在还不是时候。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪˈræsəbli] .
" What do you mean by that ? " said the Major , irascibly .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 这 主要的 ， 易怒地 .

“你这话是什么意思？”少校恼火地问道。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [sed] ['hælɪbət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ,
" Well , as a matter of fact , " said Halibut , " she refused me ,
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 大比目鱼 , " 她 拒绝 我 ,

“事实上,”哈利伯特说,“她拒绝了我。”

[bʌt; bət][səʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd][səʊ]['dʒentli] [ðæt] [ai] ['skeəsli] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but so nicely and so gently that I scarcely minded it .
但 所以 很好 和 所以 轻轻地 那 我 几乎 有思想 它 .

但他的态度如此和蔼温柔，以至于我几乎没怎么介意。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][fɜːst][ai] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
In fact , at first I hardly realized that she had refused me .
在 事实 , 在 第一的 我 几乎 已实现 那 她 有 拒绝 我 .

事实上，起初我几乎没有意识到她拒绝了我。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['kaɪndli] , [ʃʊk] [ænd; ənd]
" The Major rose , and regarding his poor friend kindly , shook and
" 这 主要的 玫瑰 , 和 关于 他的 贫穷的 朋友 亲切地 , 摇晃 和
['pætɪd] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
patted him lightly on the shoulder .
轻拍 他 轻轻 在 这 肩膀 .

少校站起身，和蔼地看着他可怜的朋友，轻轻地摇晃并拍了拍他的肩膀。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['splendɪd] ['wʊmən] , " [sed] ['hælɪbət] .
" She's a splendid woman , " said Halibut .
" 她是 一个 灿烂 女士 , " 说 大比目鱼 .

“她是一位了不起的女性,”哈利伯特说道。

" ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Ornament to her sex , " remarked the Major .
" 装饰品 到 她 性别 , " 评论 这 主要的 .

“她是女性的瑰宝,”少校评论道。

" [səʊ] [kən'sɪdərət] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌn] .
" So considerate , " murmured the bereaved one .
" 所以 周到 , " 低声说道 这 丧亲者 一 .

“真是体贴周到,”丧亲者低声说道。

" [gʊd] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" Good women always are , " said the Major , decisively .
" 好的 女性 总是 是 , " 说 这 主要的 , 果断地 .

“好女人总是如此,”少校果断地说。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['hælɪbət] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" I don't think I'd better worry her to - day , Halibut , do you ? "
" 我 不 思考 ID 更好的 担心 她 到 - 天 , 大比目鱼 , 做 你 ? "

“我觉得今天最好别让她担心，大比目鱼，你觉得呢？”

" [nəʊ] , [ai][dəʊnt] , " [sed] ['hælɪbət] , ['stɪfli] .
" No , I don't , " said Halibut , stiffly .
" 不 , 我 不 , " 说 大比目鱼 , 僵硬地 .

“不，我没有,”大比目鱼僵硬地说。

" [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" I'll try my luck to - morrow , " said the Major .
" 患病的 尝试 我的 运气 到 - 明天 , " 说 这 主要的 .

“我明天再试试运气,”少校说道。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['hælɪbət] .
" I beg your pardon , " said Halibut .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 大比目鱼 .

“请再说一遍,”大比目鱼说道。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] .
" Eh ? " said the Major , trying to look puzzled .
" 嗯 ? " 说 这 主要的 , 尝试 到 看 困惑 .

"嗯？"少校装出一副困惑的样子说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] .
" You are forgetting the conditions of the game , " replied Halibut .
" 你 是 遗忘 这 状况 的 这 游戏 , " 回复 大比目鱼 .

"你忘记了比赛的规则，"大比目鱼回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɜːst] . "
" You have to obtain my permission first . "
" 你 有 到 获得 我的 允许 第一的 . "

"你得先征得我的同意。"

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [lɑːf] .
" Why , my dear fellow , " said the Major , with a boisterous laugh .
" 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 主要的 , 和 一个 喧闹的 笑 .

"哎呀，我的朋友，"少校大笑着说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
" I wouldn't insult you by questioning your generosity in such a case .
" 我 不会 侮辱 你 经过 提问 你的 慷慨 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，我不会质疑你的慷慨，那样做是对你的侮辱。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['hælɪbət] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .
No , no , Halibut , old fellow , I know you too well .
不 , 不 , 大比目鱼 , 老的 同伴 , 我 知道 你 也 出色地 .

不，不，大比目鱼，老伙计，我太了解你了。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He spoke with feeling , but there was an anxious note in his voice .
" 他 辐 和 感觉 , 但 那里 曾是 一个 焦虑的 笔记 在 他的 嗓音 .

"他说话时充满感情，但语气中却带着一丝焦虑。"

" [wiː; wi][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sləʊli] ; " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]
" We must abide by the conditions , " said Halibut , slowly ; " and I must
" 我们 必须 遵守 经过 这 状况 , " 说 大比目鱼 , 缓慢地 ; " 和 我 必须
[ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
inform you ,
通知 你 ,

"我们必须遵守这些条件，"哈利伯特缓缓说道，"而且我必须告诉你，

[brɪl] , [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] [maɪ'self] . "
Brill , that I intend to renew the attack myself . "
布里尔 , 那 我 打算 到 更新 这 攻击 我 . "

布里尔，我打算亲自发起新的进攻。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['fjuːmɪŋ] ,
" Then , sir , " said the Major , fuming ,
" 然后 , 先生 , " 说 这 主要的 , 怒气冲冲 ,

"那么，长官，"少校怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — ['pʊtɪŋ] [ɔːl] ['mɒdəsti] [ə'saɪd] — [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
" you compel me to say — putting all modesty aside — that I believe the reason
" 你 迫使 我 到 说 — 推杆 全部 谦逊 旁边 — 那 我 相信 这 原因
['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]
Mrs . Riddel would have nothing to do with you was because she thought
太太 . 谜语 会 有 没有什么 到 做 和 你 曾是 因为 她 想法
['sʌmbədi] [els] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ɒfə(r)] . "
somebody else might make a similar offer . "
某人 别的 可能 制作 一个 相似的 提供 . "

"你让我不得不说——抛开谦虚——我认为里德尔夫人不愿与你合作的原因是她认为其他人可能会提出类似的条件。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sɪmpli] ;
" That's what I thought , " said Halibut , simply ;
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 大比目鱼 , 简单地 ;

“我也是这么想的,”大比目鱼简单地说;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɪdəl]
" but you see now that you have so unaccountably — so far as Mrs . Riddel
" 但 你 看 现在 那 你 有 所以 无故 — 所以 远的 作为 太太 . 谜语
[ɪz] [kən'sɜːnd] — [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
is concerned — dropped out of the running ,
是 担心的 — 掉落 出去 的 这 跑步 ,

“但是你现在也看到了，就里德尔夫人而言，你竟然毫无征兆地退出了竞选。”

[pə'hæps] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['dʒentli] [pə'sɪstənt] , [ʃɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
perhaps , if I am gently persistent , she'll take me .
也许 , 如果 我 是 轻轻地 执着的 , 壳 拿 我 .

或许，如果我温和而坚持，她会接受我。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
" The Major rose and glared at him .
" 这 主要的 玫瑰 和 怒目而视 在 他 .

少校站起身，怒视着他。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] ['hælɪbət] , ['tendəli] , " [jʊl] [bɜːst] ['sʌmθɪŋ] .
" If you don't take care , old chap , " said Halibut , tenderly , " you'll burst something .
" 如果 你 不 拿 关心 , 老的 小伙子 , " 说 大比目鱼 , 温柔地 , " 你会 爆裂 某物 .
"
"
"

“老伙计，你要是不小心,”大比目鱼温柔地说，“你会弄伤自己的。”

" ['dʒentli] [pə'sɪstənt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ; " ['dʒentli] [pə'sɪstənt] . "
" Gently persistent , " repeated the Major , staring at him ; " gently persistent . "
" 轻轻地 执着的 , " 重复 这 主要的 , 凝视 在 他 ; " 轻轻地 执着的 . "

“温和而坚持,”少校盯着他重复道，“温和而坚持。”

" [rɪ'membə(r)] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spaɪdə(r)] , " [smaɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Remember Bruce and his spider , " smiled the other .
" 记住 布鲁斯 和 他的 蜘蛛 , " 微笑 这 其他 .

“还记得布鲁斯和他的蜘蛛吗？”另一个人笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz][tuː; tə][ðæt][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][naɪn][taɪmz] ? " [rɔːd]
" You are not going to propose to that poor woman nine times ? " roared
" 你 是 不是 去 到 提出 到 那 贫穷的 女士 九 时代 ? " 咆哮
[hɪz; ɪz] [ɪn'senst] [frend] .
his incensed friend .
他的 愤怒 朋友 .

“你不会真的要向那个可怜的女人求婚九次吧？”他愤怒的朋友咆哮道。

" [ai][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I hope that it will not be necessary , " was the reply ; " but if it is ,
" 我 希望 那 它 将要 不是 是 必要的 , " 曾是 这 回复 ; " 但 如果 它 是 ,

“我希望没有必要,”对方回答说；“但如果需要的话，

[ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [brɪl] ,
I can assure you , my dear Brill ,
我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 布里尔 ,

我可以向你保证，我亲爱的布里尔，

[ðæt] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][,aut'klɑːs, -'klæs][baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['spaɪdə(r)] . "
that I'm not going to be outclassed by a mere spider . "
那 我是 不是 去 到 是 实力悬殊 经过 一个 仅仅 蜘蛛 . "

我绝不会输给一只区区蜘蛛。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" But think of her feelings ! " gasped the Major .
" 但 思考 的 她 情怀 ! " 倒吸一口气 这 主要的 .

"可是想想她的感受啊！"少校喘着气说。

" [ai][hæv; həv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" I have , " was the reply ; " and I'm sure she'll thank me for it
" 我 有 , " 曾是 这 回复 ; " 和 我是 当然 壳 感谢 我 为了 它
['ɑːftəwəd] .
afterward .
之后 .

"我已经这么做了，"对方回答说，"我相信她事后会感谢我的。"

[juː; jʊ] [siː] , [brɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['elidʒəbl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
You see , Brill , you and I are the only eligibles in the place ,
你 看 , 布里尔 , 你 和 我 是 这 仅有的 符合资格者 在 这 地方 ,

你看，布里尔，这里只有你和我符合资格。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
and now you are out of it , she's sure to take me sooner or later .
和 现在 你 是 出去 的 它 , 她是 当然 到 拿 我 很快 或者 之后 .
"
"
"

现在你脱身了，她迟早会把我抓走的。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [weɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [kən'trəʊlɪŋ]
" And pray how long am I to wait ? " demanded the Major , controlling
" 和 祈祷 如何 长的 是 我 到 等待 ? " 要求 这 主要的 , 控制
[hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
himself with difficulty .
他自己 和 困难 .

"请问我还要等多久？"少校强忍着怒气问道。

" [ai] [kænt] [seɪ] , " [sed] ['hælɪbət] ; " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
" I can't say , " said Halibut ; " but I don't think it's any good your waiting at
" 我 不能 说 , " 说 大比目鱼 ; " 但 我 不 思考 它是 任何 好的 你的 等待 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

"我不能说，"大比目鱼说，"但我认为你继续等下去一点好处也没有。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai] [siː] ['eni] [saɪnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [meɪ] [dʒʌst] [gɪv]
because if I see any signs that Mrs . Riddel is waiting for you I may just give
因为 如果 我 看 任何 标志 那 太太 . 谜语 是 等待 为了 你 我 可能 只是 给
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
her a hint of the hopelessness of it . "
她 一个 暗示 的 这 绝望 的 它 . "

因为如果我看出里德尔太太在等你，我或许会让她明白这毫无希望。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [sɜː(r)] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪdʒə(r)] .
" You're a perfect Mephistopheles , sir ! " bawled the indignant Major .
" 你是 一个 完美的 墨菲斯托费勒斯 , 先生 ! " 嚎啕大哭 这 愤怒 主要的 .

"你简直就是个十足的魔鬼梅菲斯特，先生！"愤怒的少校咆哮道。

['hælɪbət] [baʊd] .
Halibut bowed .
大比目鱼 鞠躬 .

大比目鱼鞠躬。

" ['strætədʒi] , [maɪ][dɪə(r)] [brɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " ['strætədʒi] .
" Strategy , my dear Brill , " he said , smiling ; " strategy .
" 战略 , 我的 亲爱的 布里尔 , " 他 说 , 微笑 ; " 战略 .

"战略，我亲爱的布里尔，"他笑着说；"战略。

[naʊ] [waɪ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ?
Now why waste your time ?
现在 为什么 浪费 你的 时间 ?

何必浪费时间呢?

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['hæpi] ?
Why not make some other woman happy ?
为什么 不是 制作 一些 其他 女士 快乐的 ?

为什么不让别的女人开心呢?

[waɪ] [nɒt] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] ?
Why not try her companion , Miss Philpotts ?
为什么 不是 尝试 她 伴侣 , 错过 菲尔波茨 ?

为什么不试试她的同伴菲尔波茨小姐呢?

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] —
I'm sure any little assistance —
我是 当然 任何 小的 协助 —

我相信任何一点帮助——

" [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
" The Major's attitude was so alarming that the sentence was never finished ,
" 这 专业的 态度 曾是 所以 令人担忧 那 这 句子 曾是 绝不 完成的 ,

"少校的态度令人震惊，以至于判决书都没说完。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,
and a second later the speaker found himself alone ,
和 一个 第二 之后 这 扬声器 成立 他自己 独自的 ,

一秒钟后，说话者发现自己孤身一人。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'reɪt] [frend] ['hʌrɪɪŋ] ['fræntɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
watching his irate friend hurrying frantically down the path ,
观看 他的 愤怒 朋友 匆忙 疯狂地 向下 这 小路 ,

看着他愤怒的朋友慌慌张张地沿着小路奔跑，

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [bluːmz] [ɒf] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
knocking the blooms off the geraniums with his cane as he went .
敲门 这 花朵 离开 这 天竺葵 和 他的 甘蔗 作为 他 去 .

他边走边用拐杖碰落天竺葵的花朵。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,
He saw no more of him for several weeks ,
他 锯 不 更多的 的 他 为了 一些 周 ,

此后几个星期他都没再见到他。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
the Major preferring to cherish his resentment in the privacy of his house .
这 主要的 偏好 到 珍惜 他的 怨恨 在 这 隐私 的 他的 房子 .

少校宁愿独自在家中默默承受这份怨恨。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
The Major also refrained from seeing the widow ,
这 主要的 还 克制 从 看到 这 寡妇 ,

少校也避免见寡妇。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dred] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
having a wholesome dread as to what effect the contemplation of her
拥有 一个 健康 恐惧 作为 到 什么 影响 这 沉思 的 她

[tʃɑːms] [mait] [hæv; həv][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [plait] [wɜːd] .
charms might have upon his plighted word .
魅力 可能 有 之上 他的 陷入困境 单词 .

他心中怀着一种健康的恐惧，害怕自己被她的魅力所吸引，从而影响到他所立下的誓言。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][baɪ] [tʃɑːns] .
He met her at last by chance .
他 遇见 她 在 最后的 经过 机会 .

他最终偶然遇到了她。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [baʊd] ['kəʊldli][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
Mrs . Riddel bowed coldly and would have passed on , but the Major
太太 . 谜语 鞠躬 冷冷地 和 会 有 通过了 在 , 但 这 主要的

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɒpt] ,
had already stopped ,
有 已经 停止 ,

里德尔夫人冷冷地鞠了一躬，本想继续往前走，但少校已经停下了脚步。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] ['steɪtmənts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] .
and was making wild and unmerited statements about the weather .
和 曾是 制作 荒野 和 不应得的 声明 关于 这 天气 .

他还发表了一些关于天气的荒谬且毫无根据的言论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːznəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" It is seasonable , " she said , simply .
" 它 是 及时 , " 她 说 , 简单地 .

“这是季节性的，”她简单地说。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['efət] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]
The Major agreed with her , and with a strong - effort regained his
这 主要的 同意 和 她 , 和 和 一个 强的 - 努力 恢复 他的

[kəm'pəʊʒə(r)] .
composure .
镇定 .

少校同意了她的说法，并努力让自己镇定下来。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'truːθfəli] ; " [meɪ] [ai] [wɔːk] [wɪð]
" I was just going to turn back , " he said , untruthfully ; " may I walk with
" 我 曾是 只是 去 到 转动 后退 , " 他 说 , 不真实地 ; " 可能 我 走 和

[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“我正打算返回，”他撒谎说，“我可以和你一起走吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am not going far , " was the reply .
" 我 是 不是 去 远的 , " 曾是 这 回复 .

“我不会走远，”对方回答道。

[wɪð] ['səʊldʒəli] ['kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz] [pə'mɪʃ(ə)n] ;
With soldierly courage the Major took this as permission ;
和 军人 勇气 这 主要的 采取 这 作为 允许 ;

少校以军人的勇气将此视为许可；

[wɪð] ['femənɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz][ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .
with feminine precision Mrs . Riddel walked about fifty yards and then stopped .
和 女性 精确 太太 . 谜语 步行 关于 五十 码 和 然后 停止 .

里德尔夫人以女性特有的精准走了大约五十码，然后停了下来。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][fɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" I told you I wasn't going far , " she said sweetly , as she held out her
" 我 讲述 你 我 不是 去 远的 , " 她 说 甜蜜地 , 作为 她 握住 出去 她
[hænd] .
hand .
手 .

“我告诉过你我不会走远的，”她温柔地说着，伸出了手。

" [ˌgʊd'baɪ] . "
" Goodby . "
" 再见 . "

“再见。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" I wanted to ask you something , " said the Major , turning with her .
" 我 通缉 到 问 你 某物 , " 说 这 主要的 , 转弯 和 她 .

“我想问你一件事，”少校说着，转过身和她站在一起。

" [ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" I can't think what it was .
" 我 不能 思考 什么 它 曾是 .

“我想不起来那是什么了。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['veri] ['sləʊli] ,
They walked on very slowly ,
他们 步行 在 非常 缓慢地 ,

他们走得很慢。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kəʊldnəs]
the Major's heart beating rapidly as he told himself that the lady's coldness
这 专业的 心 殴打 快速 作为 他 讲述 他自己 那 这 女士的 寒冷
[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] ,
was due to his neglect of the past few weeks ,
曾是 到期的 到 他的 忽视 的 这 过去的 很少 周 ,

少校心跳加速，他告诉自己，这位女士的冷淡是因为过去几周他的疏忽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst] ['hælɪbət] [rəʊz] [tuː; tə] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['haɪts] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
and his wrath against Halibut rose to still greater heights as he saw the
和 他的 愤怒 反对 大比目鱼 玫瑰 到 仍然 更大的 高度 作为 他 锯 这
['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['skiːmə(r)] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] .
cruel position in which that schemer had placed him .
残忍的 位置 在 哪个 那 阴谋家 有 放置 他 .

当他看到那个阴谋家把他置于如此残酷的境地时，他对哈利伯特的愤怒达到了更高的高度。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Then he made a sudden resolution .
然后 他 制成 一个 突然 解决 .

然后他突然下定决心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] , [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
There was no condition as to secrecy , and , first turning the conversation
那里 曾是 不 状况 作为 到 保密 , 和 , 第一的 转弯 这 对话
[ɒn][tuː; tə]['ɪndɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ,
on to indoor amusements ,
在 到 室内的 娱乐 ,

没有提出保密要求，于是，话题首先转向了室内娱乐活动。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [geɪm] .
he told the astonished Mrs . Riddel the full particulars of the fatal game .
他 讲述 这 惊讶 太太 . 谜语 这 满的 细节 的 这 致命的 游戏 .

他向惊愕不已的里德尔夫人详细讲述了这场致命游戏的全部细节。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ;

Mrs . Riddel said that she would never forgive them ;

太太 . 谜语 说 那 她 会 绝不 原谅 他们 ;

里德尔夫人说她永远不会原谅他们;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

it was the most preposterous thing she had ever heard of .

它 曾是 这 最多 荒谬 事物 她 有 曾经 听到 的 .

这是她听过的最荒谬的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['hɒtli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

And she demanded hotly whether she was to spend the rest of

和 她 要求 热 无论 她 曾是 到 花费 这 休息 的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] .

her life in refusing Mr . Halibut .

她 生活 在 拒绝 先生 . 大比目鱼 .

她激烈地质问，难道她要用余生来拒绝哈利伯特先生吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] , ['skɔːnfəli] .

" Do you play high as a rule ? " she inquired , scornfully .

" 做 你 玩 高的 作为 一个 规则 ? " 她 询问 , 轻蔑地 .

“你通常都打高牌吗？”她轻蔑地问道。

" ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [geɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['sɪmpli] .

" Sixpence a game , " replied the Major , simply .

" 六便士 一个 游戏 , " 回复 这 主要的 , 简单地 .

“每局六便士，”少校简单地回答道。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [maʊθ] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The corners of Mrs . Riddel's mouth relaxed , and her fine eyes began to

这 角落 的 太太 . - 嘴 轻松 , 和 她 美好的 眼睛 开始 到

['wɔːtə(r)] ;

water ;

水 ;

里德尔太太的嘴角放松下来，她那双漂亮的眼睛开始泛起泪光;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɑːft] .

then she turned her head away and laughed .

然后 她 转向 她 头 离开 和 笑了 .

然后她转过头去，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai][əd'mɪt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ruːfəli] , "

" It was very foolish of us , I admit , " said the Major , ruefully , "

" 它 曾是 非常 愚蠢 的 我们 , 我 承认 , " 说 这 主要的 , 懊悔地 , "

[ænd; ənd] ['veri] [rɒŋ] .

and very wrong .

和 非常 错误的 .

“我承认，我们当时的做法非常愚蠢，”少校懊悔地说，“而且大错特错。”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['əʊnli][ai]['kʊd(ə)nt][ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [wɪ'ðaʊt] . "

I shouldn't have told you , only I couldn't explain my apparent neglect without . "

我 不应该 有 讲述 你 , 仅有的 我 不能 解释 我的 明显 忽视 没有 . "

我本不该告诉你，只是如果不说，我无法解释我明显的疏忽。

" [ə'pærənt] [nɪ'glekt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] .

" Apparent neglect ? " repeated the widow , somewhat haughtily .

" 明显 忽视 ? " 重复 这 寡妇 , 有些 傲慢地 .

“明显疏于照料？”寡妇有些傲慢地重复道。

" [wel] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;

" Well , put it down to a guilty conscience , " said the Major ;

" 出色地 , 放 它 向下 到 一个 有罪的 良心 , " 说 这 主要的 ;

“嗯，这大概是出于内疚吧，”少校说道;

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [jˈɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . "

" it seems years to me since I have seen you . "

" 它 似乎 年 到 我 自从 我 有 已见 你 . "

"感觉好像好多年没见到你了。"

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['meɪdʒə(r)] [brɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [wɪð] [sɪ'verəti] .

" Remember the conditions , Major Brill , " said Mrs . Riddel , with severity .

" 记住 这 状况 , 主要的 布里尔 , " 说 太太 . 谜语 , 和 严重性 .

"记住当时的条件，布里尔少校，"里德尔夫人严厉地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [trænz'gres] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['sɪəriəsli] .

" I shall not transgress them , " replied the Major , seriously .

" 我 将 不是 越界 他们 , " 回复 这 主要的 , 严重地 .

"我不会违背他们的意愿，"少校严肃地回答道。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [tɒs] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Mrs . Riddel gave her head a toss , and regarded him from the corner of her eyes .

太太 . 谜语 给予 她 头 一个 折腾 , 和 认为 他 从 这 角落 的 她 眼睛 .

里德尔太太甩了甩头，用眼角瞥了他一眼。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪəli] .

" I am very angry with you , indeed , " she said , severely .

" 我 是 非常 生气的 和 你 , 的确 , " 她 说 , 严重 .

"我真的很生你的气，"她严厉地说。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ə'pɒlədʒaɪzd] [ə'gen] .

The Major apologized again .

这 主要的 道歉 再次 .

少校再次道歉。

" [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

" For losing , " added the lady , looking straight before her .

" 为了 输 , " 额外 这 女士 , 寻找 直的 前 她 .

"因为输了，"那位女士说着，目光直视前方。

['meɪdʒə(r)] [brɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

Major Brill caught his breath and his knees trembled beneath him .

主要的 布里尔 捕捉 他的 气息 和 他的 膝盖 颤抖 下面 他 .

布里尔少校喘了口气，双膝颤抖着。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He made a half - hearted attempt to seize her hand , and then remembering his position ,

他 制成 一个 一半 - 心地 试图 到 抢占 她 手 , 和 然后 记住 他的 位置 ,

他漫不经心地试图抓住她的手，然后想起了自己的位置，

[saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

sighed deeply and looked straight before him .

叹了口气 深 和 看起来 直的 前 他 .

他深深地叹了口气，目光直视前方。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] .

They walked on in silence .

他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [lɑːst] , " [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" I think , " said his companion at last , " that , if you like ,
" 我 思考 , " 说 他的 伴侣 在 最后的 , " 那 , 如果 你 喜欢 ,

"我想,"他的同伴最后说道,"如果你愿意的话,

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [bæk] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wɒt] [juː; jʊ] [lɒst] [æt; ət] [tʃes] .
you can get back at cribbage what you lost at chess .
你 能 得到 后退 在 克里比奇牌 什么 你 丢失的 在 棋 .

你可以在玩扑克牌游戏中赢回你在下棋时输掉的钱。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] . "
That is , of course , if you really want to . "
那 是 , 的 课程 , 如果 你 真的 想 到 . "

当然，前提是你真的想这么做。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He wouldn't play , " said the Major , shaking his head .
" 他 不会 玩 , " 说 这 主要的 , 摇晃 他的 头 .

"他不会上场的,"少校摇着头说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , but I will , " said Mrs . Riddel , with a smile .
" 不 , 但 我 将要 , " 说 太太 . 谜语 , 和 一个 微笑 .

"不，但我会的,"里德尔太太笑着说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [plæn] .
" I think I've got a plan .
" 我 思考 我已经 得到 一个 计划 .

"我想我有个计划。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['tʃɑːmɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['mɒdɪst] [ə'lɑːm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] ,
" She blushed charmingly , and then , in modest alarm at her boldness ,
" 她 脸红了 迷人地 , 和 然后 , 在 谦虚的 警报 在 她 大胆 ,

她羞涩地脸红了，然后，又因自己的大胆而略感懊恼,

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
dropped her voice almost to a whisper .
掉落 她 嗓音 几乎 到 一个 耳语 .

她压低声音，几乎变成了耳语。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz]
The Major gazed at her in speechless admiration and threw back his
这 主要的 凝视 在 她 在 无言 钦佩 和 扔 后退 他的
[hed] [ɪn] ['ekstəsi] .
head in ecstasy .
头 在 狂喜 .

少校目不转睛地凝视着她，眼中满是钦佩，欣喜若狂地仰起了头。

" [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
" Come round to - morrow afternoon , " said Mrs . Riddel , pausing at the end
" 来 圆形的 到 - 明天 下午 , " 说 太太 . 谜语 , 暂停 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
of the lane .
的 这 车道 .

"明天下午过来吧,"里德尔太太说着，在巷子尽头停了下来。

" ['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri]
" Mr . Halibut shall be there , too , and it shall be done under his very
" 先生 . 大比目鱼 将 是 那里 , 也 , 和 它 将 是 完毕 在下面 他的 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"哈利伯特先生也会在场，而且这件事将在他的亲眼目睹下进行。"

" [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][sæt][æt; ət][həʊm] ['keəfəli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːt] ,
" **Until that time came the Major sat at home carefully rehearsing his part ,**
" 直到 那 时间 来了 这 主要的 卫星 在 家 小心 排练 他的 部分 ,

"在那之前，少校一直待在家里，仔细排练他的部分。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt]['vɜːtʃuː] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]
and it was with an air of complacent virtue that he met the
和 它 曾是 和 一个 空气 的 自满 美德 那 他 遇见 这
['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['hælɪbət][nekst] [deɪ] .
somewhat astonished gaze of the persistent Halibut next day .
有些 惊讶 目光 的 这 执着的 大比目鱼 下一个 天 .

第二天，他带着一种沾沾自喜的优越感，迎上了执着的比目鱼略带惊讶的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] ,
It was a bright afternoon , but they sat indoors , and Mrs . Riddel ,
它 曾是 一个 明亮的 下午 , 但 他们 卫星 室内 , 和 太太 . 谜语 ,

那是一个阳光明媚的下午，但他们却坐在室内，里德尔太太

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] [ðə; ði]
after an animated description of a game at cribbage with Miss Philpotts the
后 一个 动画 描述 的 一个 游戏 在 克里比奇牌 和 错过 菲尔波茨 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
night before ,
夜晚 前 ,

在生动地描述了前一天晚上和菲尔波茨小姐玩克里比奇牌游戏之后，

[gɒt][ðə; ði][kɑːdz] [aʊt][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['hælɪbət][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] .
got the cards out and challenged Halibut to a game .
得到 这 牌 出去 和 挑战 大比目鱼 到 一个 游戏 .

拿出扑克牌，向大比目鱼发起挑战。

[ðeɪ] [pleɪd] [tuː] , [bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['hælɪbət] [lɒst] ; [ðen] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] ,
They played two , both of which the diplomatic Halibut lost ; then Mrs . Riddel ,
他们 玩 二 , 两个都 的 哪个 这 外交 大比目鱼 丢失的 ; 然后 太太 . 谜语 ,

他们下了两盘棋，外交大比目鱼队都输了；然后是里德尔夫人，

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪn'kɒmpɪtənt] , [sæt] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
dismissing him as incompetent , sat drumming on the table with her fingers ,
解雇 他 作为 不称职的 , 卫星 打鼓 在 这 桌子 和 她 手指 ,

她认为他能力不足，便坐在那里用手指敲击桌子。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
and at length challenged the Major .
和 在 长度 挑战 这 主要的 .

最终，他向少校提出了挑战。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] [geɪm] ['iːzəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd]['bædli] .
She lost the first game easily , and began the second badly .
她 丢失的 这 第一的 游戏 容易地 , 和 开始 这 第二 糟糕 .

她第一局输得很惨，第二局开局也很糟糕。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)]['heɪstɪli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] ['petjuləntli] [ɒn]
Finally , after hastily glancing at a new hand , she flung the cards petulantly on
最后 , 后 草草 瞥了一眼 在 一个 新的 手 , 她 扔 这 牌 任性地 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

最后，她匆匆瞥了一眼新牌，便任性地把牌扔到桌子上。

[feɪs] ['daʊnwəd] .
face downward .
脸 向下 .

面朝下。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [hænd] , ['meɪdʒə(r)] [brɪl] ?
" Would you like my hand , Major Brill ?
" 会 你 喜欢 我的 手 , 主要的 布里尔 ?

"布里尔少校，您需要我的手吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" she demanded , with a blush .
" 她 要求 , 和 一个 脸红 .

"她脸红着问道。"

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['iːgəli] .
" Better than anything in the world , " cried the Major , eagerly .
" 更好的 比 任何事物 在 这 世界 , " 哭 这 主要的 , 急切地 .

"比世界上任何东西都好！"少校急切地喊道。

['hælɪbət] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] ['nɪəli] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Halibut started , and Miss Philpotts nearly had an accident with her
大比目鱼 开始 , 和 错过 菲尔波茨 几乎 有 一个 事故 和 她
['krəʊʃeɪ] [hʊk] .
crochet hook .
钩针编织 钩 .

比目鱼比赛开始了，菲尔波茨小姐差点因为钩针受伤。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kept] [kuːl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] ,
The only person who kept cool was Mrs . Riddel ,
这 仅有的 人 WHO 保留 凉爽的 曾是 太太 . 谜语 ,

唯一保持冷静的人是里德尔夫人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] ['naɪðə(r)]
and it was quite clear to the beholders that she had realized neither
和 它 曾是 相当 清除 到 这 旁观者 那 她 有 已实现 两者都不
[ðə; ði] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the ambiguity of her question nor the meaning of her
这 歧义 的 她 问题 也不 这 意义 的 她
[ə'poʊnənts] [rɪ'plaɪ] .
opponent's reply .
对手的 回复 .

旁观者都很清楚地看出，她既没有意识到自己问题的歧义，也没有理解对方回答的含义。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] .
" Well , you may have it , " she said , brightly .
" 出色地 , 你 可能 有 它 , " 她 说 , 明亮地 .

"嗯，你可以拥有它，"她兴高采烈地说。

[bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] [kʊd; kəd]
Before Miss Philpotts could lay down her work , before Mr . Halibut could
前 错过 菲尔波茨 可以 躺 向下 她 工作 , 前 先生 . 大比目鱼 可以
[ˌɪntə'pəʊz] ,
interpose ,
插入 ,

菲尔波茨小姐还没来得及放下手中的工作，哈利伯特先生还没来得及插手，

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [smɔːl] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
the Major took possession of Mrs . Riddel's small white hand and raised it
这 主要的 采取 拥有 的 太太 . - 小的 白色的 手 和 提高 它
['gælәntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
gallantly to his lips .
英勇地 到 他的 嘴唇 .

少校握住里德尔夫人白皙的小手，英勇地举到唇边。

['mɪsɪz] . [ˈrɪdəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
Mrs . Riddel , with a faint scream which was a perfect revelation to the companion ,
太太 . 谜语 , 和 一个 头晕的 尖叫 哪个 曾是 一个 完美的 启示 到 这 伴侣 ,

里德尔太太发出了一声微弱的尖叫，这声音对同伴来说简直是晴天霹雳。

[snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
snatched her hand away .
抢夺 她 手 离开 .

她一把甩开她的手。

" [ai] [ment] [maɪ][hænd][ɒv; əv] [kɑːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .
" I meant my hand of cards , " she said , breathlessly .
" 我 意思是 我的 手 的 牌 , " 她 说 , 气喘吁吁 .

"我指的是我手里的那几张牌，"她气喘吁吁地说。

" ['riːəli] , [brɪl] , ['riːəli] , " [sed] ['hælɪbət] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ['fʌsəli] .
" Really , Brill , really , " said Halibut , stepping forward fussily .
" 真的 , 布里尔 , 真的 , " 说 大比目鱼 , 步进 向前 挑剔地 .

"真的，布里尔，真的，"大比目鱼说着，不耐烦地向前走了一步。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['blæŋkli] ; " [kɑːdz] ! "
" Oh ! " said the Major , blankly ; " cards ! "
" 哦 ! " 说 这 主要的 , 茫然地 ; " 牌 ! "

"哦！"少校茫然地说，"扑克牌！"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" That's what I meant , of course , " said Mrs . Riddel , recovering herself with a laugh .
" 那就是 什么 我 意思是 , 的 课程 , " 说 太太 . 谜语 , 恢复中 她自己 和 一个 笑 .

"我当然就是这个意思，"里德尔太太笑着说道，这才恢复了平静。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] — - " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] ,
" I had no idea still — if you prefer — - " The Major took her hand again ,
" 我 有 不 主意 仍然 — 如果 你 更喜欢 — - " 这 主要的 采取 她 手 再次 ,

"我当时仍然一无所知——如果你愿意这么说的话——"少校再次握住了她的手，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] [set]['mɪstə(r)] . ['hælɪbət][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] — [baɪ] ['geɪzɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and Miss Philpotts set Mr . Halibut an example — which he did not follow — by gazing meditatively out of the window .
和 错过 菲尔波茨 放 先生 . 大比目鱼 一个 例子 — 哪个 他 做过 不是 跟随 — 经过 凝视 冥想地 出去 的 这 窗户 .

菲尔波茨小姐向哈利伯特先生做了一个示范——但他并没有效仿——她沉思地凝视着窗外。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Finally she gathered up her work and quitted the room .
最后 她 聚集 向上 她 工作 和 辞职 这 房间 .

最后她收拾好东西，离开了房间。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [smaɪld] ['əʊvə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hælɪbət][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
Mrs . Riddel smiled over at Mr . Halibut and nodded toward the Major .
太太 . 谜语 微笑 超过 在 先生 . 大比目鱼 和 点头 朝向 这 主要的 .

里德尔夫人朝哈利伯特先生笑了笑，然后朝少校点了点头。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪdʒə(r)] [brɪl] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['heɪsti][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] ,
" Don't you think Major Brill is somewhat hasty in his conclusions ? " she inquired ,
" 不 你 思考 主要的 布里尔 是 有些 仓促 在 他的 结论 ? " 她 询问 ,
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

"你不觉得布里尔少校的结论有些仓促吗？"她轻声问道。

" [aɪl] [tel] ['meɪdʒə(r)] [brɪl] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ai][get][hɪm][ə'ləʊn] ,
" I'll tell Major Brill what I think of him when I get him alone ,
" 患病的 告诉 主要的 布里尔 什么 我 思考 的 他 什么时候 我 得到 他 独自的 ,

"等我单独和布里尔少校见面的时候，我会告诉他我对他的看法。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['dʒentlmən] , ['saʊəli] .
" said the injured gentleman , sourly .
" 说 这 受伤 绅士 , 酸涩地 .

"受伤的先生酸溜溜地说。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神